

ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СТАНОВЛЕНИЯ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО УРОВНЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ

Введение. Общеизвестным сегодня является тот факт, что одной из первостепенных задач при обучении иностранному языку является формирование у студентов коммуникативной компетентности. Одним из направлений углубленного языкового образования является обучение на билингвальной основе, что определяется мировой тенденцией к интеграции во всех общественных сферах деятельности. Актуальность билингвального обучения в настоящее время обуславливается тем, что данный метод обучения является одним из наиболее эффективных методов преподавания иностранных языков и находится в последние годы в центре внимания не только зарубежных, но и отечественных исследователей. Билингвальное образование как процесс и результат — это «освоение личностью культурно-исторического и социального опыта, ценностей национальной и мировой культуры средствами белорусского и русского языков» [1, с. 6].

Основная часть. В условиях дидактического билингвизма эффективность процесса овладения вторым иностранным языком обучения будет повышаться, если:

1) при обучении немецкому как второму иностранному языку используется контрастивный подход, который основывается на осознанном и целенаправленном сопоставлении языковых явлений в сравниваемых языках, на анализе этих явлений на уровне отдельной языковой системы, а также на преодолении интерферирующего (отрицательного) влияния родного и первого иностранного языков и более рациональной организации процесса обучения второму иностранному языку. Это означает, что при обучении немецкому преподавателю в своей деятельности необходимо активно использовать приемы, в основе которых лежит сопоставление элементов контактирующих лингвистических систем двух иностранных языков с целью выявить их возможные сходства, различия, проявления положительного и отрицательного переноса.

Как известно, родной язык и первый иностранный язык могут оказывать как положительное (так называемое транспозиционное) влияние на овладение вторым языком, роль которого возрастает в условиях близкородственного билингвизма, так и отрицательное (интерферирующее) влияние. Главным источником интерференции являются расхождения в системах контактирующих языков. Интерференция при освоении второго иностранного языка может наблюдаться на всех уровнях языковой системы: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом. Как отмечает М. П. Яфарова, на уровне лексики это могут быть «несовпадения в отношениях между означающими и означаемыми и знаках в двух языках» [2, с. 109], т. е. речь идет о так называемой лексико-семантической интерференции. Под лексико-семантической интерференцией исследователь понимает «нарушения правил словоупотребления, конструирования предложений, существующих в иностранном языке, которые происходят под влиянием родного или первого иностранного языков» [1, с. 109]. Чтобы предсказать возможное явление интерференции в процессе обучения, при сопоставлении двух языковых систем необходимо выявить их сходства и различия;

2) будет формироваться металингвистическое сознание личности (А. А. Сибгаттулина), т. е. «такое психическое состояние, при котором сознание человека способно осуществлять абстрактно-логические операции сразу с несколькими языковыми системами» [3, с. 201];

3) лексические и грамматические темы коррелируют в языковых системах первого и второго иностранного языка;

4) при обучении второму иностранному языку происходит повышение уровня коммуникативной компетенции как на втором иностранном, так и на первом иностранном и родных языках.

Как отмечает А. А. Сибгаттулина, «сравнение лексики изучаемых языков способствует расширению индивидуального семантического поля» [3, с. 202]. Если студент затрудняется найти адекватный лексический эквивалент на втором иностранном языке, то он начинает задумываться о способах его выражения на первом иностранном языке, проводя при этом сравнительный анализ и сопоставляя тематическую лексику языков, что в значительной степени обогащает словарный запас обучающихся и способствуют более осознанному усвоению лексики.

С нашей точки зрения, в условиях дидактического билингвизма преподаватель иностранного языка должен поставить перед собой следующие задачи:

1) помочь перенести во второй иностранный язык лингвистический опыт первого иностранного языка (знания, умения и навыки), тем самым значительно облегчив изучение второго иностранного языка;

2) учитывать специфичность условий обучения — наличие у обучающихся нескольких контактирующих языков в процессе обучения: родного, первого и второго иностранного языков;

Однако необходимо отметить, что, используя опору на родной язык, в нашем случае на русский, обучающимся важно не забывать, что русский и немецкий языки не являются генетически родственными. Следовательно, опора на английский язык более рациональна, чем опора на русский язык, принадлежащий к славянской группе;

3) придать процессу обучения социокультурную направленность, расширить культуроведческие знания обучающихся о странах контрастирующих языков;

4) сформировать у обучающихся представление о диалоге культур;

5) придерживаться коммуникативно-когнитивного принципа в обучении второму иностранному языку, так как организация обучения с опорой на его когнитивный аспект позволит студентам более сознательно овладевать языковыми явлениями второго иностранного языка, строя аналогии или выявляя различия в языковых системах.

В процессе изучения второго иностранного языка в условиях дидактического билингвизма происходит тесное взаимодействие языковых систем, что, несомненно, ставит в центр данного вопроса проблему о взаимодействии двух языков. Важную роль при билингвальном обучении играет выбор билингвально оптимальной пары языков, т. е. генетически родственных, с целью интенсифицировать учебный процесс для достижения более высоких результатов в обучении второму иностранному языку.

С точки зрения лингвистического аспекта освоения языковой системы второго иностранного языка расширяются лексико-грамматические знания обучающихся, пополняется их словарный фонд, синтаксически обогащается речевая деятельность, что влечет за собой увеличение объема памяти и скорости обучения последующим иностранным языкам.

В целях определения уровня сформированности языковой личности и понимания студентами взаимодействия лексических систем в условиях дидактического билингвизма нами проведено анкетирование среди студентов IV курса факультета славянских и германских языков учреждения образования «Барановичский государственный университет» специальности «Современные иностранные языки» в количестве 60 человек.

В первую очередь нас интересовал вопрос, насколько студенты понимают и чувствуют взаимосвязь языковых систем между определенными языками. На вопрос «Какие языки, с Вашей точки зрения, способствуют более качественному усвоению немецкого языка как второго иностранного языка?» респонденты указали русский язык, белорусский язык, английский язык (21 студент, 35 %); английский язык (16 студентов, 27 %); белорусский язык и английский язык (12 студентов, 20 %); русский язык и английский язык или белорусский язык и русский язык (по 4 студента, 6,6 %). Менее значимыми языками с позиции студентов выступают польский язык, белорусский и английский языки, испанский язык и белорусский языки; английский язык, русский язык и испанский языки (по 1 студенту, 1,6 % соответственно).

В рамках данного исследования нас интересовал вопрос и о том, может ли владение русского, белорусского и английского языков оказывать положительное влияние при изучении немецкого как второго иностранного языка? Если да, то каким образом?

Все респонденты ответили утвердительно, указав при этом следующие возможности взаимодействия вышеуказанных языков: графический и слуховой образы многих лексических единиц совпадают в сравниваемых языках; владея данными языками, можно установить ассоциативные связи между языковыми явлениями сравниваемых языков; наличие англицизмов и заимствований с белорусского языка в немецком языке.

Взаимодействие языков — многоаспектное явление, предполагающее диалектическую связь между экстра- и внутрилингвистическими фактами проявлений данного феномена. При этом первый язык оказывает интерферирующее влияние на процесс усвоения последующих языков, поэтому нам было важно узнать мнение студентов: «Оказывают ли на Вас как на языковую личность интенферирующее (отрицательное) влияние русский, белорусский и английский языки? Если да, то каким образом?». В результате опроса нами установлено, что подавляющее большинство студентов (70 %) отмечают возможность интерференции при овладении лексической стороной речи, 20 % респондентов связывают отрицательное влияние родных и первого иностранного языков при обучении грамматической составляющей речи, для 10 % процесс овладения немецким языком не связан с действием интерференции.

Студенты, отмечающие наличие отрицательного влияния данных языков на процесс овладения немецким языком как вторым иностранным, указали:

– в немецком языке есть определенные слова, созвучные с ранее усвоенными лексическими единицами (далее — ЛЕ) в других языках, но передающие другие понятия;

– графический образ ЛЕ совпадает, например, в английском и немецком языках, но не совпадает звуковой образ;

– наличие в немецком языке ЛЕ, так называемых «ложных друзей переводчика»;

– многие грамматические явления (например, порядок слов в предложении, род существительных, временные формы глаголов, управление глаголов и т. д.) не совпадают в исследуемых языках.

С нашей точки зрения, тот фактор, что в процессе развития языка ЛЕ могут претерпевать как семантические, так и стилистические изменения, причем в каждом языке по-своему, всегда необходимо учитывать на этапе овладения любым иностранным языком, так как в противном случае можно допустить смысловые искажения или стилистические неточности при переводе так называемых «ложных друзей переводчика». «Ложные друзья переводчика» в трактовке К. Г. М. Готлиба рассматриваются как «слова двух языков, кото-

рые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе — к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении» [4, с. 439].

В целях определения уровня сформированности лексических навыков в области владения подобными ЛЕ мы адресовали студентам вопрос «Какие из данных слов, с Вашей точки зрения, являются “ложными друзьями переводчика” и требуют пристального внимания при обучении лексической стороне немецкого языка? Die Familie, der Abiturient (выпускник средней школы, гимназии), der Freund, der Keks (печенье), die Galanterie (галантность), die Schwester, die Spezialität (склонность; хобби; особенность; любимое блюдо), intelligent (умный, одаренный), gastieren (гастролировать), die Wohnung». Следует указать, что здесь мы реализовали принцип осознанного овладения немецким языком, так как предложенные ЛЕ являются речевым лексическим минимумом в рамках изучаемых студентами тем-проблем, значения некоторых ЛЕ были определены.

Ответы студентов показали, что они испытывают некоторые трудности при определении так называемых «ложных друзей переводчика». Лишь 21 % респондентов указали правильно слова, которые рассматриваются как «ложные друзья переводчика». С нашей точки зрения, это связано с отсутствием в учебном плане дисциплины «Теория и практика перевода», а также порой с низким уровнем сформированности лексических навыков студентов.

Овладение студентами немецким языком как вторым иностранным на факультете славянских и германских языков направлено также на формирование методической компетентности, поэтому им был адресован вопрос «Какие способы и приемы семантизации ЛЕ Вы бы использовали на занятиях по немецкому языку в школе на этапе введения следующих ЛЕ: die Landschaft, die Wanderung, der Handel, der Stuhl. Das Wunderkind, das Butterbrot, der Maßstab?». Все респонденты отметили необходимость и возможность использования беспереводных способов семантизации ЛЕ, преобладающими приемами среди которых выступили словообразовательный анализ, предметная/изобразительная наглядность, контекстуальная догадка и дефиниция на иностранном языке. Лишь при введении ЛЕ *der Handel* респонденты указали возможность использования переводных способов семантизации (в частности, перевод-толкование).

Заключение. Результаты таких исследований, в частности, эффективное изучение двух языков и развитие на их основе профессиональной когнитивной компетентности языковой личности, представляют собой достаточно обоснованную платформу для их переноса в систему образования путем моделирования условий естественного билингвизма, создания его искусственной формы. Тем не менее перед теорией и практикой изучения такой формы билингвизма на базе белорусской образовательной системы остаётся немало вопросов, ответы на которые можно получить, только обратившись к исследовательским методам теории языка.

Список цитируемых источников

1. Палиева, Т. В. Развитие дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма (вторая половина XX века) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 07.00.02 / Т. В. Палиева. — Минск, 2007. — 42 с.
2. Яфарова, М. П. Применение сопоставительного метода при обучении немецкому языку как второму иностранному (на базе английского языка) / М. П. Яфарова // Молодой ученый. — 2017. — № 36. — С. 109—114.
3. Сибгатуллина, А. А. Реализация сопоставительного подхода при обучении немецкому языку как второму иностранному / А. А. Сибгатуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов : Грамота, 2017. — № 3-1 (69). — С. 201—205.
4. Готлиб, К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К. Г. М. Готлиб. — М. : Совет. энцикл., 1972. — 448 с.

УДК 378.147

В. А. Кошевых

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЦЕПТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТ-СЕРВИСА QUIZLET

Введение. Использование интернет-ресурсов и сервисов актуально для качественного современного образования, благодаря возможностям усовершенствовать управление обучением и повысить эффективность учебного процесса. Кроме того, важно подчеркнуть такие преимущества внедрения в учебный процесс информационных технологий, как экономия времени преподавателя, повышение мотивации обучающихся на получение знаний и их интереса на дальнейшее изучение иностранных языков, что положительно скажется на результатах обучения.